2017 汉藏语研究方法暑期工作坊

田野调查方法 1

田野语音调查：调查前的准备工作

齐卡佳
Katia Chirkova
CNRS-CRLAO

引用转载请先取得同意
katiachirkova@126.com

本次讲座的主要问题

- 需要训练什么技能
- 争取得到什么样的结果
- 数据搜集问题
  - 数据种类与搜集方法
  - 调查资料
  - 发音人

田野语音学

- 田野语音学以发音语音学的手段为主，结合声学语音学和实验语音学的某些手段，来记录、描写语言中所用的各式各样的音
- 观察、模仿、描写
- 基本功的核心是严格的听音、学音和记音的训练

需要训练什么技能

- 基本语言学分析技能
- 田野调查方法
- 道德规范
- 健康与安全
  - 及其他能够保证田野调查工作顺利完成的能力

争取得到什么样的结果

- 达到自己的研究目标，公开方式分享调查分析的成果
- 公开方式分享收集的一系列数据
    - 使语言学分析的评估变成可能
    - 可以用于多个研究领域与目标
    - 可以在将来用于语言保存、保护
- 关注数据的可信度以及数据的质量问题

- 语言数据的种类
- 语言数据的搜集方法

语料种类与搜集方法

- 引导式提问 (elicitation)
  - 翻译：词汇表、语法句
  - 采访：独白、自传等
- 观察（observation）
  - 语篇、对话、民间文学、民间歌曲、宗教仪式等

语料的自然程度

- 引导式提问——受调查者的控制，被设计/布局式沟通活动：不自然 / 半自然沟通活动
  - 翻译：词汇表、语法句
  - 采访：独白、自传
- 观察——自然沟通活动
  - 语篇、对话、民间文学、民间歌曲、宗教仪式等

什么样的语料?

- 研究 / 调查目标
- 研究目标：记录词汇语音，做语音分析，对从未被系统深入地记录研究过的语言做一个初步描写
  - 单词
  - 句子
  - 长篇预料

词汇表

- 斯瓦迪士核心词列表 （100字，200字）
- 依概念分类，或依词类划分的字表：人体部位、动物、植物、穿着、食品、数词、人称代词等

斯瓦迪士核心词列表

1. 我 *I*
2. 你 *you* (singular)
3. 他 *he*
4. 我们 *we*
5. 你们 *you* (plural)
6. 他们 *they*
7. 这 *this*
8. 那 *that*
9. 这里 *here*
10. 那里 *there*
11. 谁 *who*
12. 什么 *what*
13. 哪 *where*
14. 何时 *when*
15. 如何 *how*
16. 不 *not*
17. 所有 *all*

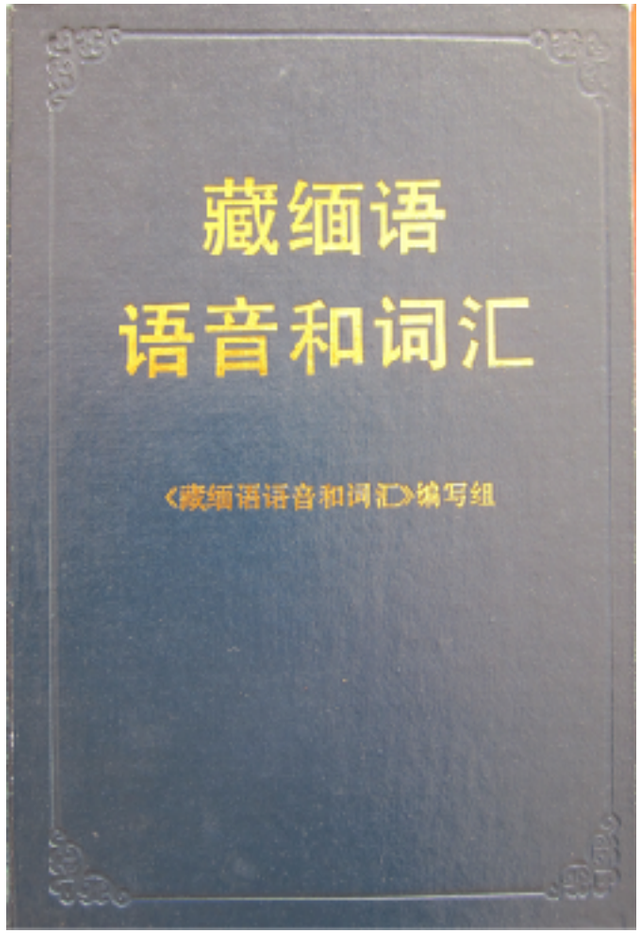
31. 重 *heavy*
32. 小 *small*
33. 短 *short*
34. 窄 *narrow*
35. 薄 *thin*
36. 女 *woman*
37. 男 *man* (adult male)
38. 人 *Man* (human being)
39. 孩 *child*
40. 妻 *wife*
41. 夫 *husband*
42. 母 *mother*
43. 父 *father*
44. 动物 *animal*
45. 鱼 *fish*
46. 鸟 *bird*

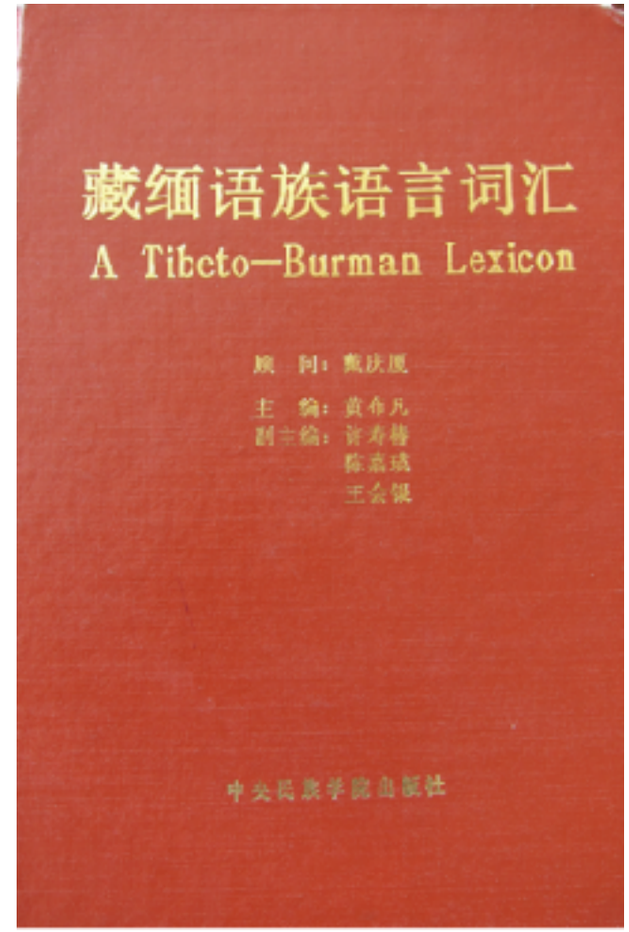
59. 花 *flower*
60. 草 *grass*
61. 绳 *rope*
62. 肤 *skin*
63. 肉 *meat*
64. 血 *blood*
65. 骨 *bone*
66. 脂 *fat* (n.)
67. 蛋 *egg*
68. 角 *horn*
69. 尾 *tail*
70. 羽 *feather*
71. 髮 *hair*
72. 头 *head*
73. 耳 *ear*
74. 眼 *eye*
75. 鼻 *nose*
76. 口 *mouth*
77. 牙 *tooth*

90. 心 *heart*
91. 肝 *liver*
92. 喝 *drink*
93. 吃 *eat*
94. 咬 *bite*
95. 吸 *suck*
96. 吐 *spit*
97. 呕 *vomit*
98. 吹 *blow*
99. 呼吸 *breathe*
100. 笑 *laugh*
101. 看 *see*
102. 听 *hear*
103. 知 *know*
104. 想 *think*
105. 嗅 *smell*
106. 怕 *fear*
107. 睡 *sleep*
108. 住 *live*

122. 来 *come*
123. 躺 *lie*
124. 坐 *sit*
125. 站 *stand*
126. 转 *turn*
127. 落 *fall*
128. 给 *give*
129. 拿 *hold*
130. 挤 *squeeze*
131. 磨 *rub*
132. 洗 *wash*
133. 擦 *wipe*
134. 拉 *pull*
135. 推 *push*
136. 扔 *throw*
137. 繫 *tie*
138. 缝 *sew*
139. 计 *count*
140. 说 *say*

依概念分类的词表





藏缅语:STEDT Questionnaires

http://stedt.berkeley.edu/html/questionnaires.html

注意事项

- 通过翻译词汇表只能记录媒介语言与被调查的语言两者都有的意义
- 有误解的风险
- 会有媒介语影响
- 用直接提问方式而搜集的词汇：名词（具体的事物）偏多，动词以及其他词类偏少，所调查语言的独特的、抽象的事物较少
- 最有意思的词汇是在自然语篇当中才能够出现

如何将这些影响减到最小?

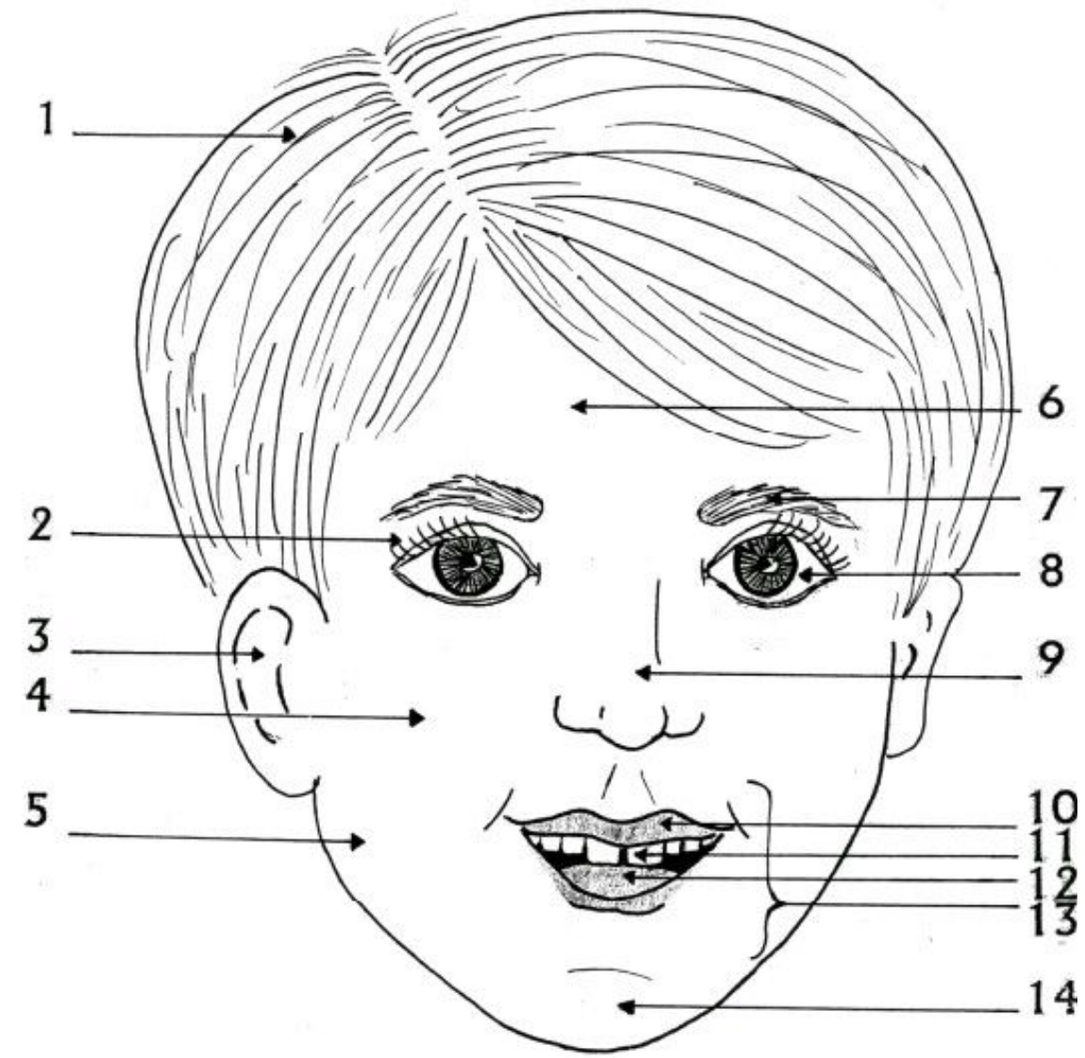
- 减少对翻译的依赖
- 尽管不可避免，注意一点

调查问卷

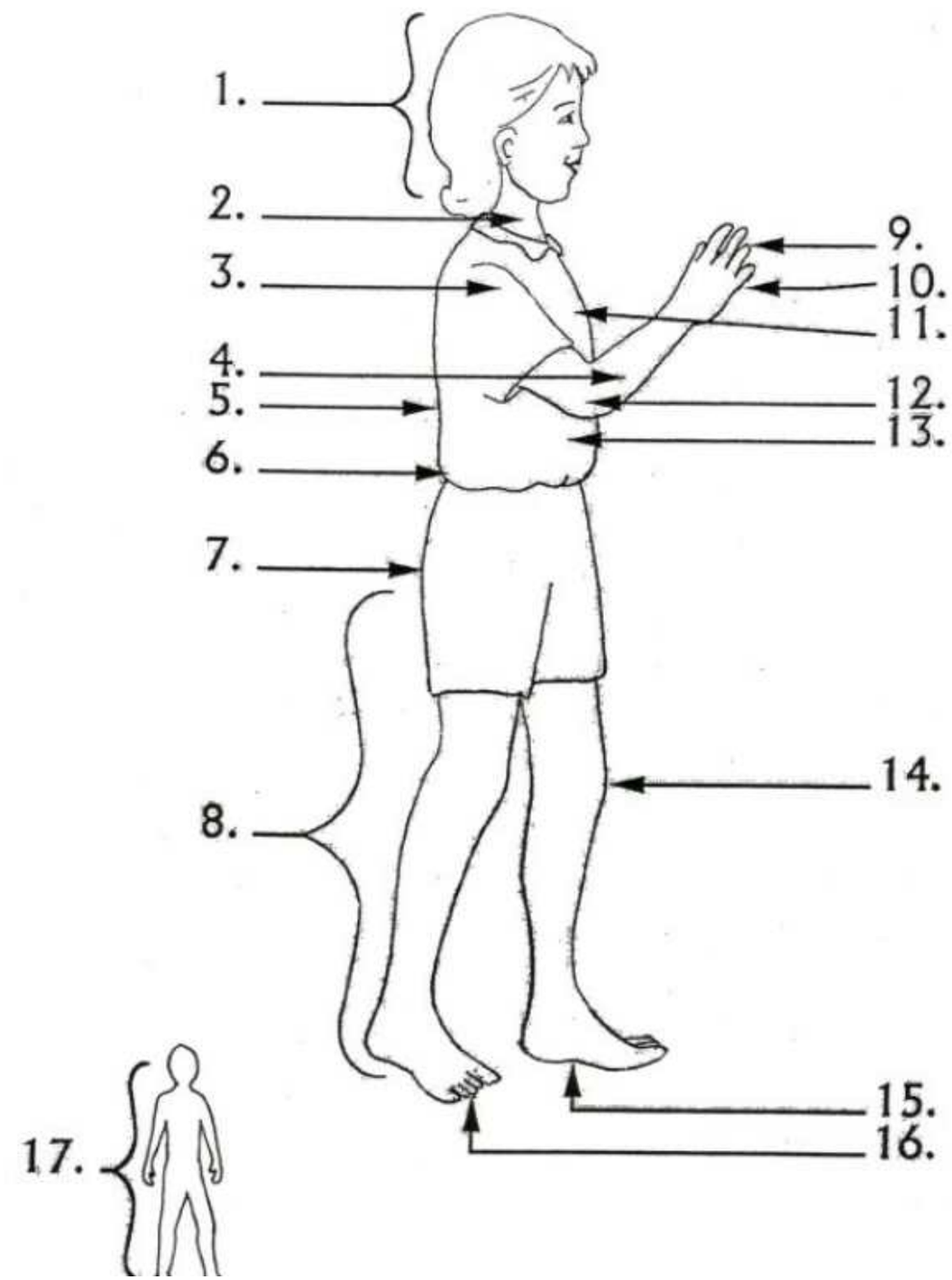
- 文字问卷：词汇表、语法句
- 非文字刺激
- 自然文本

非文字刺激

- 图片
- 绘画
- 视频
- 表演性演示


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14

15


1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.
11.
12.
13.
14.
15.
16.
17.

head

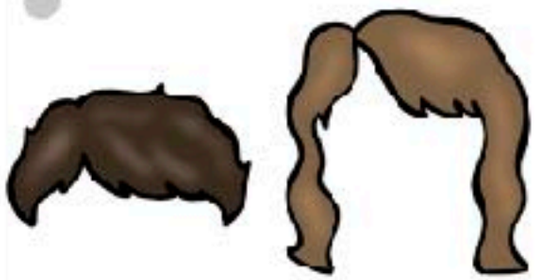
lips

ear

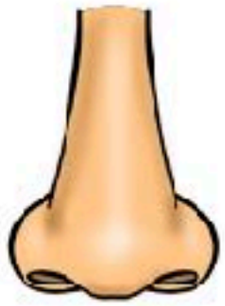
teeth

eye

tongue



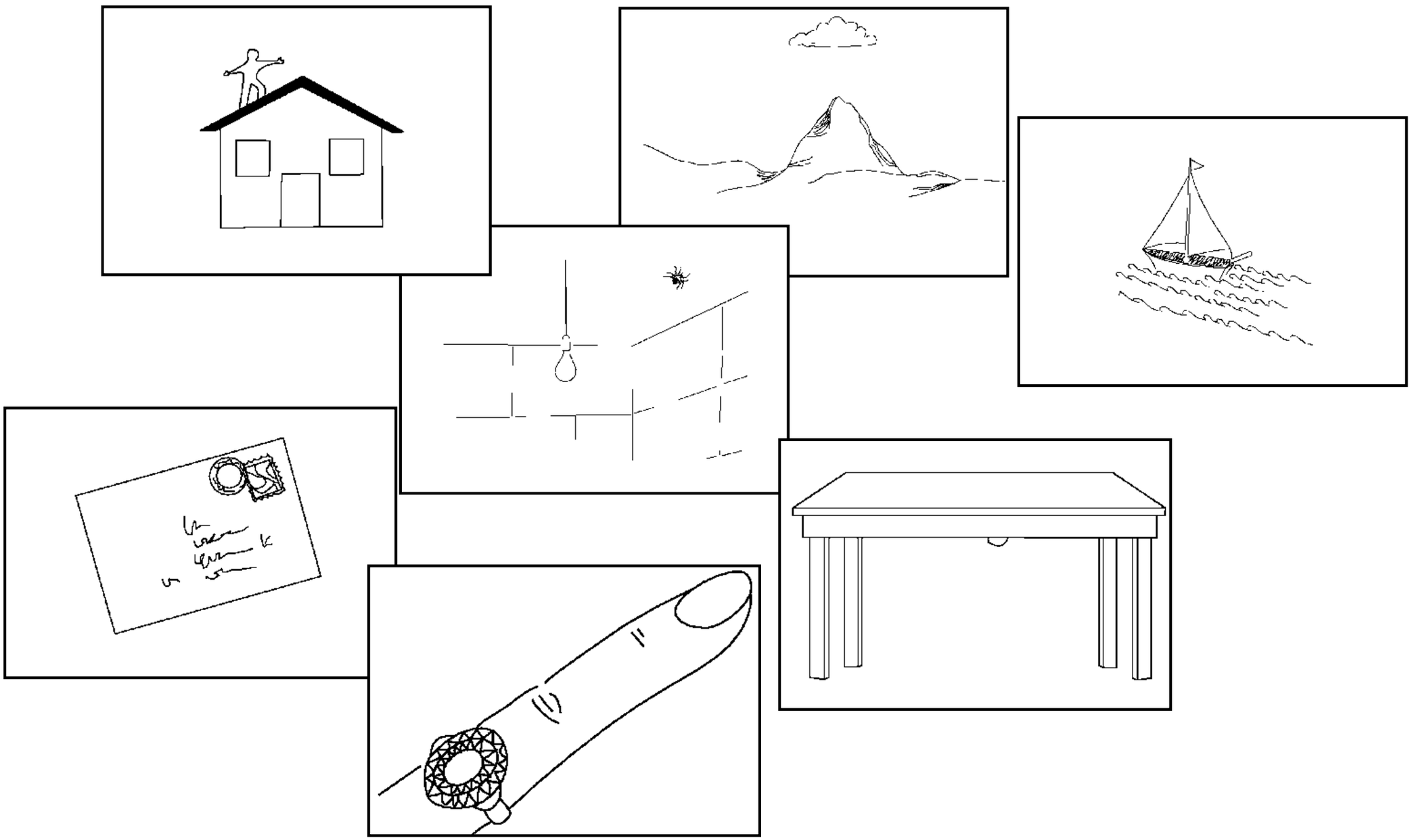
hair



nose

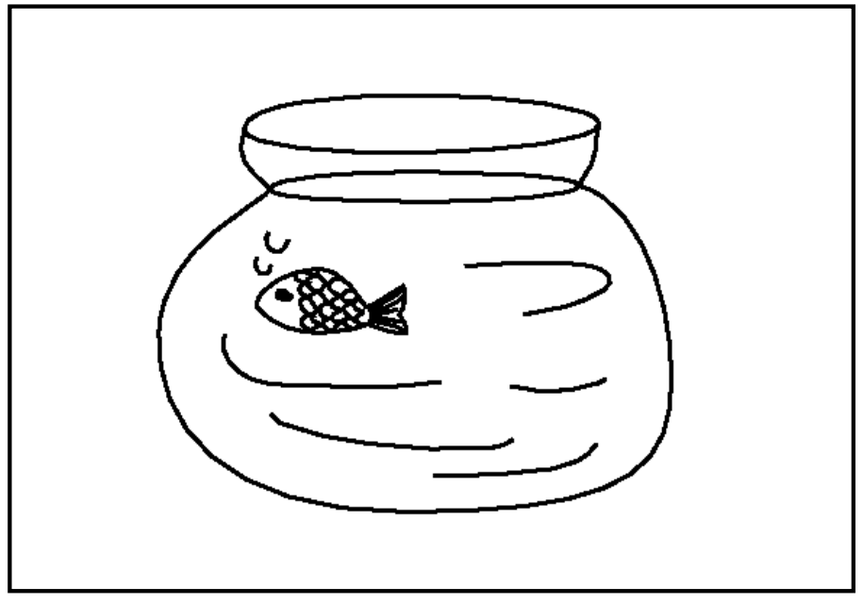
Body Part Cards ©PreKinders.com ©Clipart by Educlips

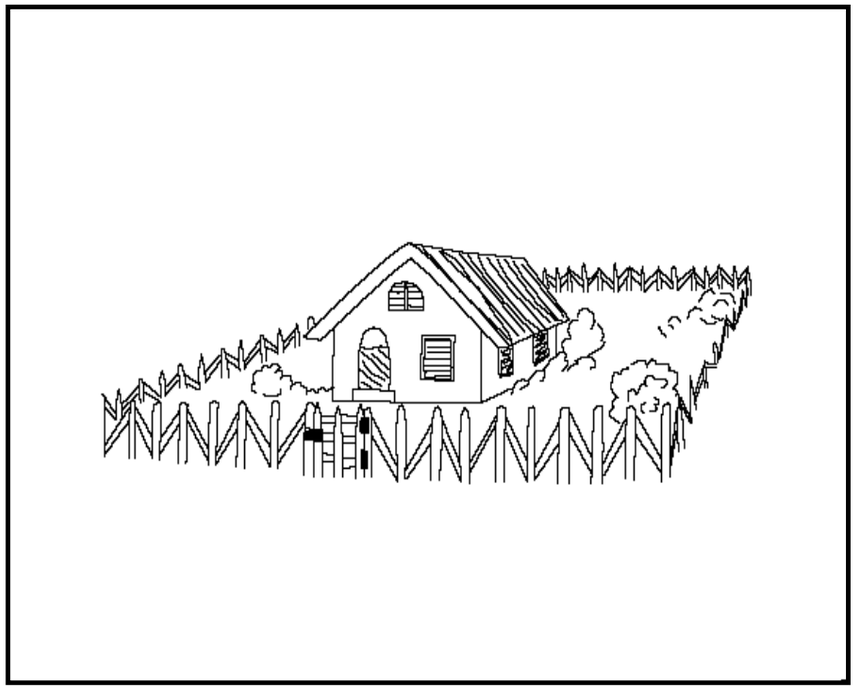
“地志关系”图片

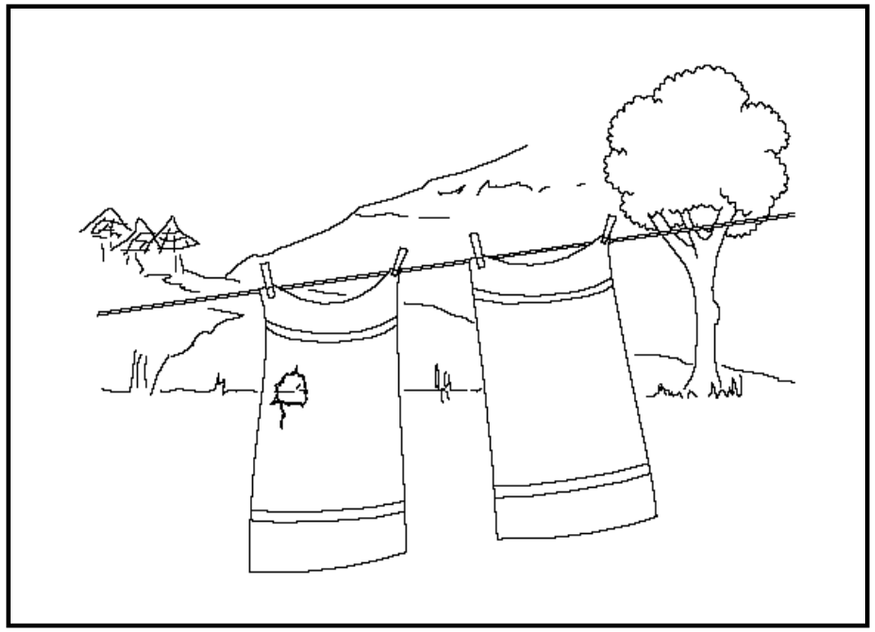


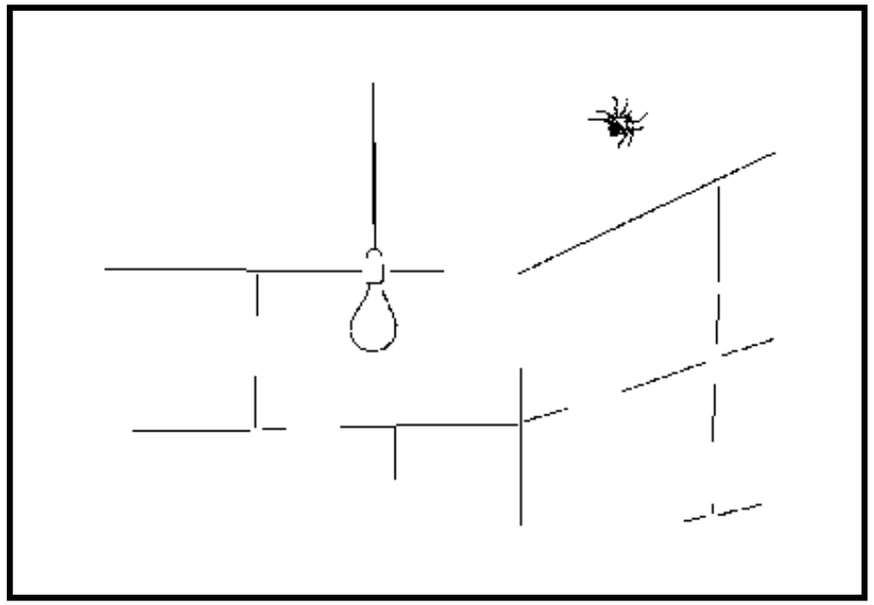
Topological Relations Picture Series (Bowerman & Pederson 1993)

“地志关系”图片







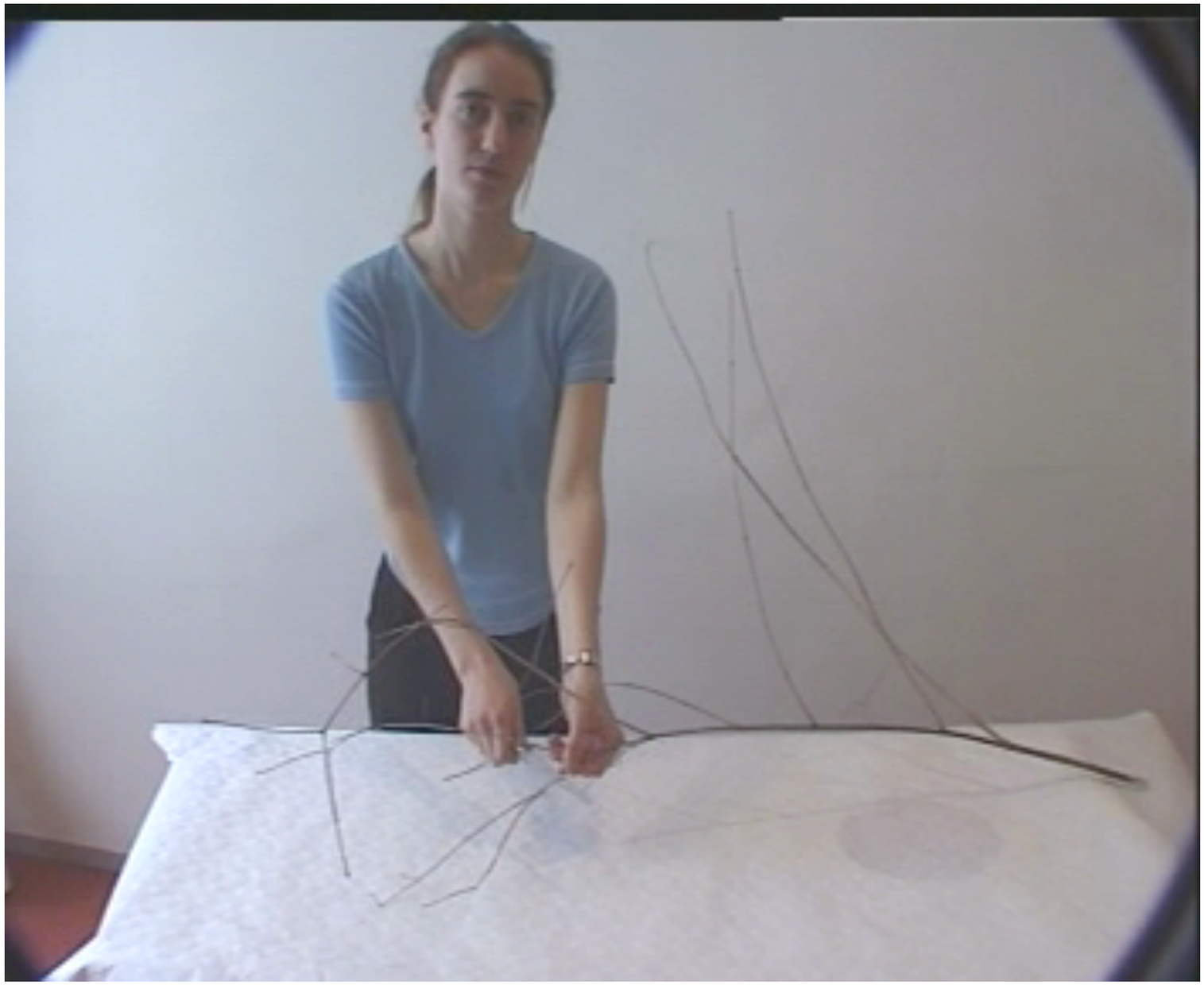


Topological Relations Picture Series (Bowerman & Pederson 1993)

“割与折”视频

“割与折”视频

“割与折”视频

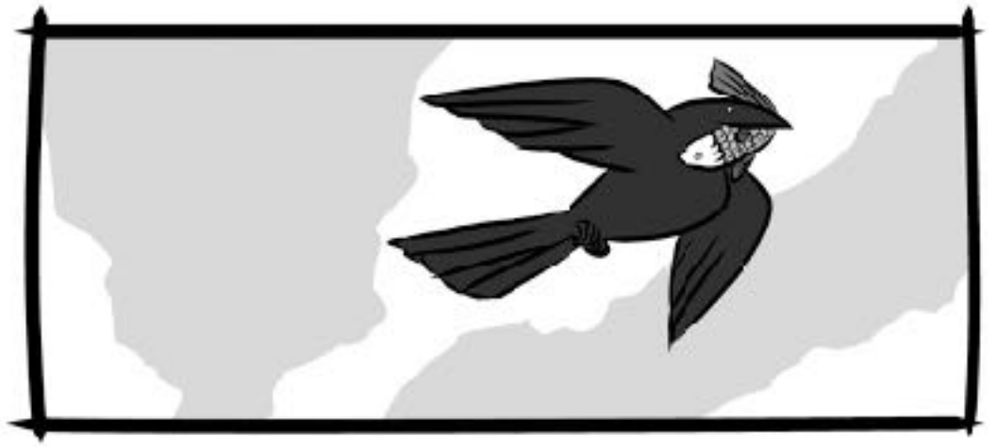


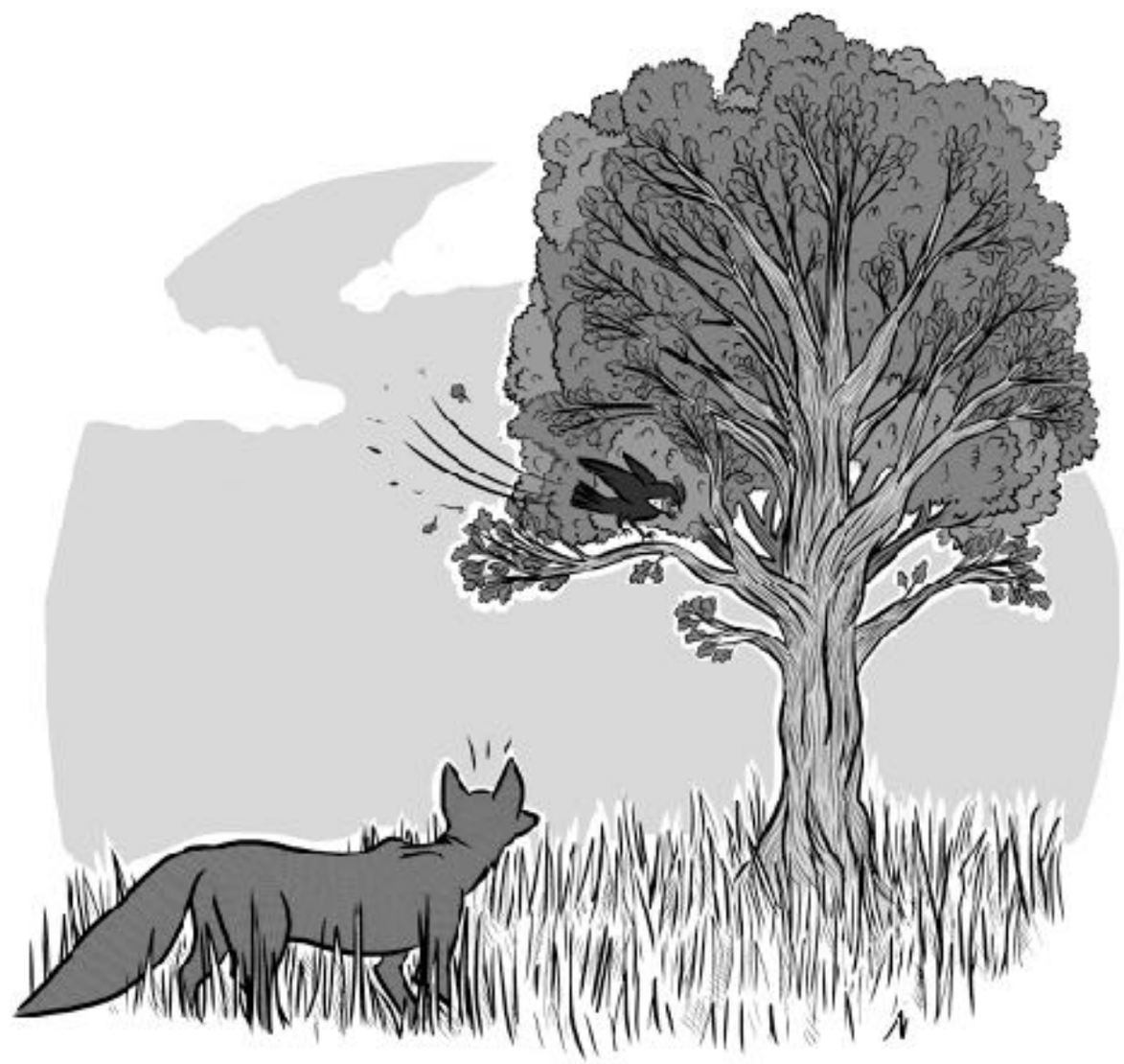
“割与折”视频

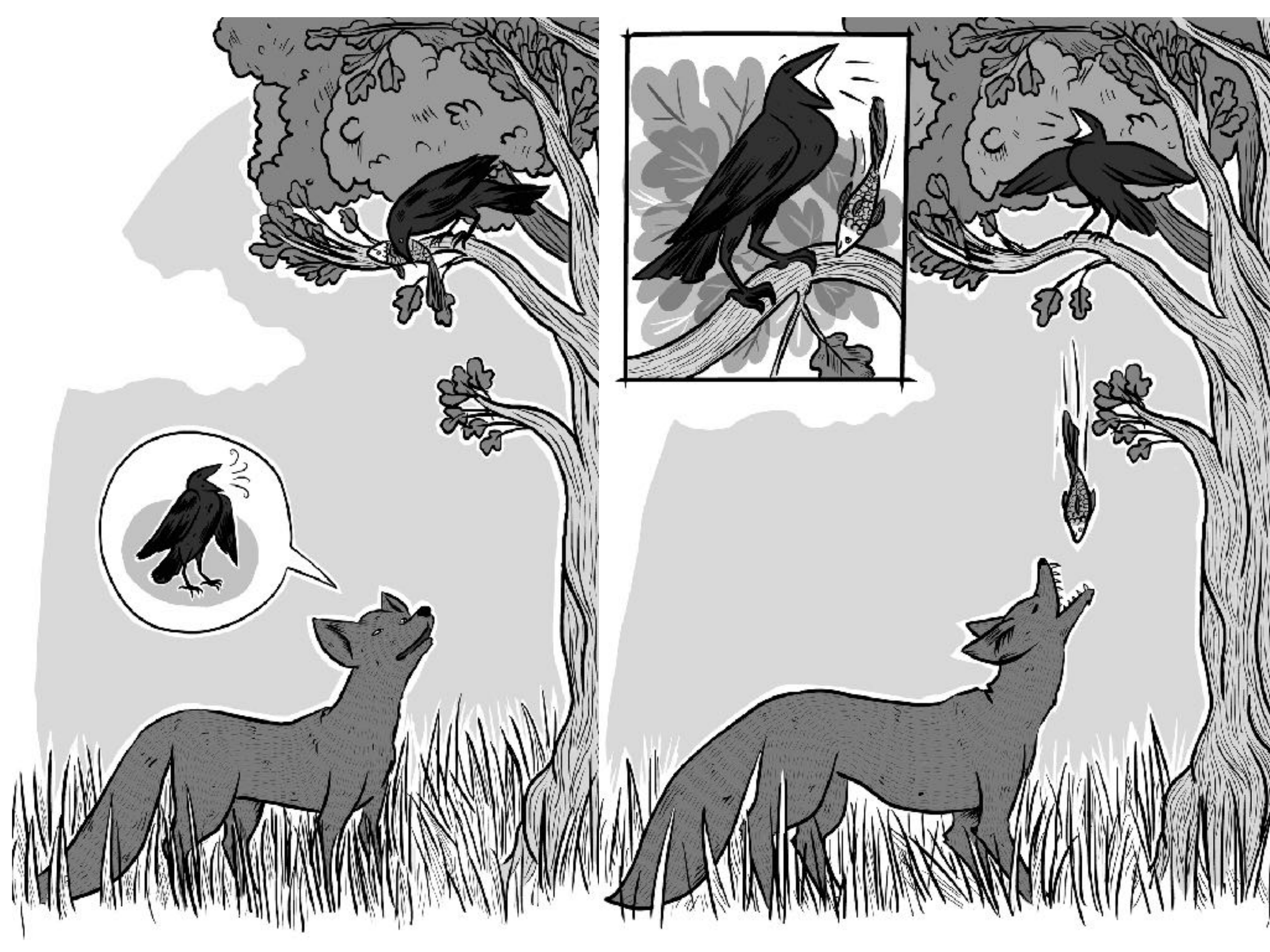
“割与折”视频

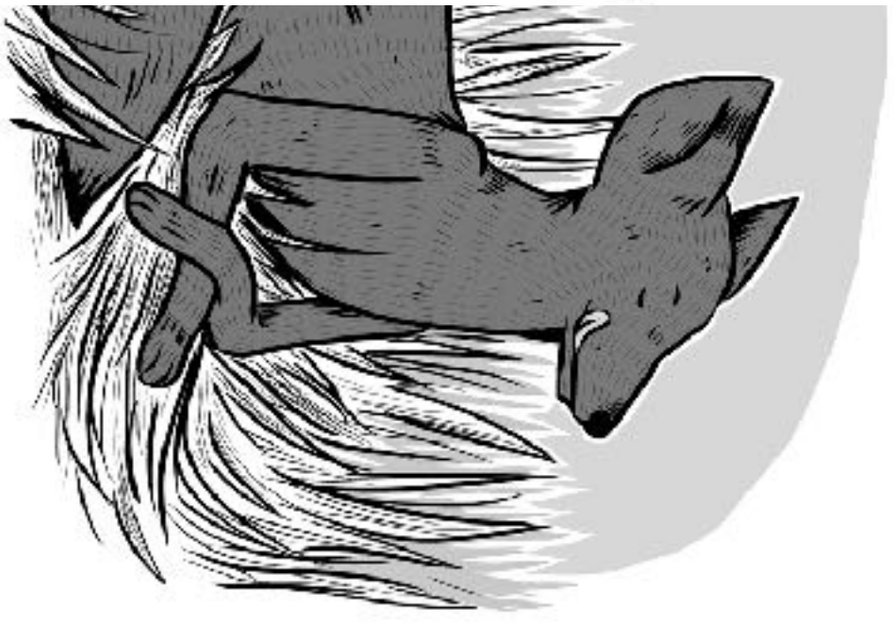
非文字刺激

- 避免媒介语影响
- 提供了明确参考内容，因此可以把误解的风险最小化
- 产生大量的结构，包括使用率很低的词语
- 允许进一步的探测，提供负面证据
- 可以针对不同的说活人用同样的刺激，然后比较结果

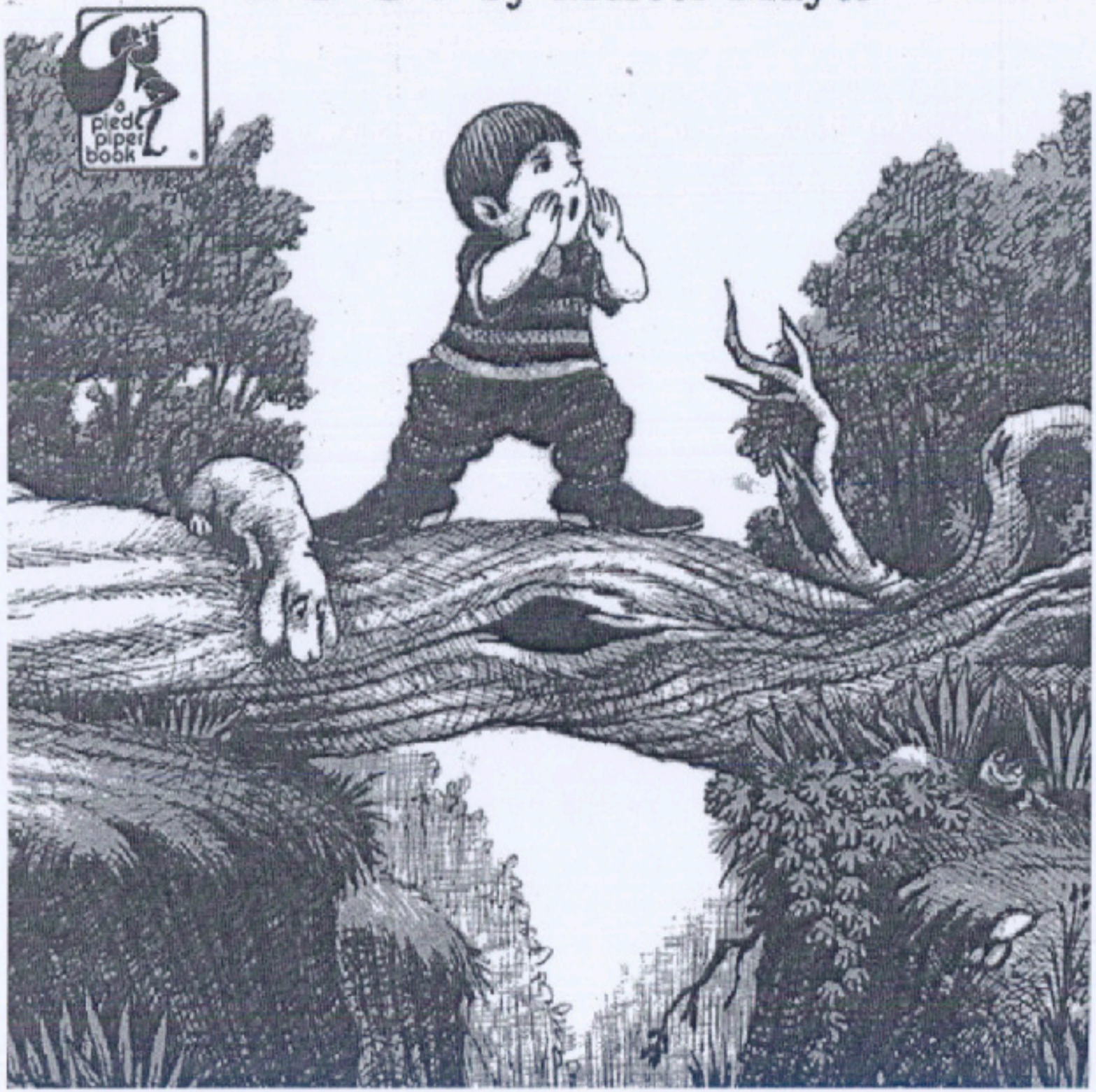








FROG, WHERE ARE YOU? by Mercer Mayer



北风跟太阳

有一回，北风跟太阳在那儿争论谁的本事大。争来争去就是分不出高低来。这时候路上来了个走道儿的，他身上穿着件大衣。他们俩就说好了，谁能先叫这个走道儿的脱下他的厚大衣，就算谁的本事大。北风就使劲地刮起来了，不过他越是刮得厉害，那个走道儿得把大衣裹得越紧。后来北风没法儿了，只好就算了。过了一会儿，太阳出来了。他火辣辣地一晒，那个走道儿得马上就把那件厚大衣脱下来了。这下儿北风只好承认，他们俩当中还是太阳的本事大。

马克斯-普朗克学会心理语言学院

- MPI for Evolutionary Anthropology: “Typological tools for field linguists”

- http://www.eva.mpg.de/lingua/tools-at-lingboard/tools.php

- MPI for Psycholinguistics: “L&C Field Manuals and Stimulus Materials”

- http://fieldmanuals.mpi.nl/

发音合作人

- 找到理想的发音合作人
- 语音是没有实际应用意思的，抽象、模糊
- 调查语音的工作，对发音人来说，不好理解，繁琐

发音合作人需要具备的条件

- 所调查语言的母语者
- 日常生活使用所调查的语言
- 文化程度较高
- 发音器官健康正常

道德规范

- 尊重语言老师
- 订立工作时间以及劳动报酬等事项
- 收到应用数据的授权
- 注意了解对方的作息
- 注意性别和文化的问题

需要几个发音人合作?

记音

- 用手记录
- 用录音机录音

参考书目

- Ladefoged, Peter. 2003. *Phonetic Data Analysis: An Introduction to Fieldwork and Instrumental Techniques*. Malden MA: Blackwell Publishing.
- Ladefoged, Peter and Ian Maddieson 1996. *The Sounds of the World's Languages*.Malden MA: Blackwell Publishing.
- 孔江平 2001 《论语言发声》
- 游汝杰 2004 《汉语方言学教程》
- …